

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 13 juni 2001

Nr 34—35

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
34	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändringar i den europeiska överenskommelsen som utgör tillägg till konventionen om vägtrafik .....	393
35	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar .....	399

### Nr 34

(Finlands författningssamlings nr 485/2001)

### Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av ändringar i den europeiska överenskommelsen som utgör tillägg till konventionen om vägtrafik

Given i Helsingfors den 1 juni 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §  
Ändringarna i den europeiska överenskommelsen som utgör tillägg till konventionen om vägtrafik öppnad för undertecknande i Wien den 8 november 1968 (FördrS 32/1986), vilka godkändes den 27 juli 2000, är i kraft internationellt för Finlands del från den 27 januari 2001 så som därom har överenskommits.

2 §  
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 19 juni 2001.

Helsingfors den 1 juni 2001

Republikens President  
TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Olli-Pekka Heinonen*

(Översättning)

**ÄNDRINGAR TILL 1971 ÅRS EUROPEISKA ÖVERENSKOMMELSE SOM UTGÖR TILLÄGG TILL 1968 ÅRS KONVENTION OM VÄGTRAFIK**

Den i Genève den 1 maj 1971 ingångna europeiska överenskommelsen (E/ECE/813-E/TRANS/567) som utgör tillägg till konventionen om vägtrafik, öppnad för undertecknande i Wien den 8 november 1968, ändras som följer:

Inledningen till den europeiska överenskommelsen ändras som följer:

”DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTER SOM ÄVEN ÄR PARTER I KONVENTIONEN OM VÄGTRAFIK, ÖPPNAD FÖR UNDERTECKNANDE I WIEN DEN 8 NOVEMBER 1968,

och SOM ÖNSKAR uppnå större enhetlighet vad beträffar bestämmelserna om vägtrafik i Europa och säkerställa en högre skyddsnivå för miljön,

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:”

Första punkten i artikel 1 ändras som följer:

”De fördragsslutande parter som även är parter i konventionen om vägtrafik, öppnad för undertecknande i Wien den 8 november 1968, skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att gällande trafikregler och tekniska krav för hjulförsedda fordon registrerade i deras territorier på alla väsentliga punkter överensstämmer med bestämmelserna i bilagan till denna överenskommelse.”

Bilagan till den i Genève den 1 maj 1971 ingångna europeiska överenskommelsen (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1) som utgör tillägg till konventionen om vägtrafik, öppnad för undertecknande i Wien den 8 november 1968, ändras som följer:

3. Artikel 1 i konventionen (Definitioner)

Nytt stycke att införas i slutet av denna artikel skall lyda som följer:

”Nya stycken att införas i slutet av denna artikel

**AMENDMENTS TO THE 1971 EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE 1968 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC**

European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 done at Geneva on 1 May 1971 (document E/ECE/813-E/TRANS/567), amend to read as follows:

Preamble text below the title of the European Agreement, amend to read:

”THE CONTRACTING PARTIES, BEING ALSO PARTIES TO THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968,

DESIRING to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of protection of the environment,

HAVE AGREED as follows:”

Article 1, paragraph 1, amend to read:

”The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, shall take appropriate measures to ensure that the traffic rules in force and technical requirements to be satisfied by wheeled vehicles registered in their territories conform in substance to the provisions of the annex to this Agreement”.

Annex to the European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, done at Geneva on 1 May 1971 (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), amend to read as follows:

3. Ad Article 1 of the Convention (Definitions)

Additional subparagraph to be inserted at the end of this Article, amend to read:

”Additional subparagraphs to be inserted at the end of this article

Dessa stycken skall lyda som följer:

(ab) Personer som skjuter framför sig eller drar en barnvagn, en tre- eller fyrhjulig rullstol eller något annat mindre fordon utan motor eller som leder en cykel eller en moped samt handikappade personer som själva för rullstol med gånghastighet skall behandlas som gående;

(ac) "1958 års Genèveöverenskommelse" avser den i Genève den 20 mars 1958 ingångna och den 16 oktober 1995 reviderade överenskommelsen om antagande av enhetliga tekniska föreskrifter för hjulförsedda fordon och för utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsedda fordon samt om villkoren för ömsesidigt godkännande av typgodkännande utfärdade på grundval av dessa föreskrifter;

(ad) "ECE-föreskrifter" avser de föreskrifter som ingår som bilaga i 1958 års Genèveöverenskommelse;

(ae) "1997 års Wienöverenskommelse" avser den i Wien den 13 november 1997 ingångna överenskommelsen om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar.

(af) "ECE-normer" avser normer som ingår som bilaga till 1997 års Wienöverenskommelse."

4. Artikel 3 i konventionen (De fördragsslutande parternas förpliktelser)

I början av denna punkt skall införas:

"Punkt 2, stycke (a)

Detta stycke skall lyda som följer:

"Fördragsslutande parter skall vidare vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att de tekniska krav för motorfordon och släpvagnar som gäller i deras territorier överensstämmer med bestämmelserna i annex 5 till denna konvention; dessa krav får innehålla bestämmelser som inte återfinns i annex 5, förutsatt att de inte på något sätt strider mot de säkerhetsprinciper som ligger till grund för bestämmelserna i annex 5. Fördragsslutande parter skall också vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att motorfordon och släpvagnar som är registrerade i deras territorier motsvarar bestämmelserna i punkt 4 som fogats till artikel 39 i konventionen och bestämmelserna i annex 5, när de inträder i internationell trafik."

These subparagraphs shall be read as follows:

(ab) Persons pushing or pulling a child's carriage, a bath chair or invalid chair, or any other small vehicle without an engine, or pushing a cycle or moped and handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by such persons or moving at walking pace shall be treated as pedestrians;

(ac) "1958 Geneva Agreement" means Agreement Concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions, done at Geneva on 20 March 1958 and amended as of 16 October 1995;

(ad) "ECE Regulation" means a Regulation annexed to the 1958 Agreement;

(ae) "1997 Vienna Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections done at Vienna on 13 November 1997.

(af) "ECE Rule" means a Rule annexed to the 1997 Vienna Agreement."

4. Ad Article 3 of the Convention (Obligations of the Contracting Parties)

At the beginning of this paragraph insert:

"Paragraph 2, subparagraph (a)

This subparagraph shall be read as follows:

"Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by motor vehicles and trailers conform to the provisions of Annex 5 to this Convention; provided that they are in no way contrary to the safety principles governing the provisions of Annex 5, the said rules may contain provisions not contained in Annex 5. Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that motor vehicles and trailers registered in their territories conform to the provisions of paragraph 4 inserted in Article 39 of the Convention and Annex 5 to this Convention when entering international traffic."

### Punkt 3

Denna punkt skall lyda som följer:

”Med förbehåll för de undantag som anges i annex 1 till denna konvention åligger det fördragsslutande parter att ge de motorfordon och släpvagnar i internationell trafik som motsvarar föreskrifterna i kapitel III, sådana de lyder ändrade genom denna överenskommelse, och vilkas förare uppfyller de villkor som anges i kapitel IV, tillträde till sina territorier. Det åligger dem också att i tillämpliga delar godta registreringsbevis och internationella besiktningssintyg, utfärdade enligt de genom denna överenskommelse ändrade bestämmelserna i kapitel III, som prima facie-bevis för att de fordon som bevisen och intygen gäller motsvarar föreskrifterna i kapitel III.”

En ny punkt 26 bis införs:

26 bis. Artikel 39 i konventionen

(Tekniska föreskrifter och inspektion av fordon)

Nya punkter att införas i slutet av denna artikel

Dessa punkter skall lyda som följer:

”4. (a) Motorfordon i internationell trafik vilkas största tillåtna totalamassa överstiger 3 500 kg, med undantag för fordon som används till persontransport och som har högst åtta platser utöver förarplatsen, skall uppfylla de särskilda föreskrifter som gäller buller och utsläpp.

I anslutning här till:

(i) Sådana motorfordon skall när de registreras för första gången efter tillverkningen ha uppfyllt minst de tekniska krav och gränsvärden som ingår i gällande ändringar av de ECE-föreskrifter som antagits inom ramen för 1958 års Genèveöverenskommelse;

(ii) Sådana motorfordon skall uppfylla minimikraven för inspektioner enligt ECE-normerna; att dessa krav är uppfyllda skall kontrolleras vid de regelbundna tekniska inspektioner som avses i punkt 2 i denna artikel.

(b) Vid tillämpningen av denna punkt anses de tekniska krav och gränsvärden enligt ändringarna i ECE-föreskrifterna gälla fram till den tidpunkt då de typgodkännanden som beviljas enligt ändringarna i fråga upphör att gälla.

### Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows:

”Subject to the exceptions provided for in Annex 1 to this Convention, Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers which fulfil the conditions laid down in Chapter III of this Convention as amended by this Agreement and whose drivers fulfil the conditions laid down in Chapter IV; they shall also be bound to recognize registration certificates and international technical inspection certificates, if applicable, issued in accordance with the provisions of Chapter III as amended by this Agreement as prima facie evidence that the vehicles to which they refer fulfil the conditions laid down in the said Chapter III.”

Add the following new paragraph 26 bis:

26 bis. Ad Article 39 of the Convention

(Technical requirements and inspection of vehicles)

Additional paragraphs to be inserted at the end of this Article

These paragraphs shall be read as follows:

”4. (a) Motor vehicles in international traffic whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver’s seat, shall satisfy specific requirements with regard to noise and pollutant emissions.

In this respect:

(i) Such motor vehicles shall have met as a minimum the technical requirements and limits of the series of amendments to the relevant ECE Regulations in force for the purpose of the 1958 Geneva Agreement at the date of their first registration after the manufacture;

(ii) Such motor vehicles shall meet the minimum inspection requirements specified in the relevant ECE Rule(s); the compliance with the said requirements shall be checked during periodic technical inspections referred to in paragraph 2 of this Article.

(b) For the purpose of this paragraph, the technical requirements and limits of a series of amendments to the ECE Regulations are deemed to be in force until the date from which type approvals granted under this series of amendments cease to be valid.

5. (a) Föraren till ett motorfordon som avses i stycke 4 (a) skall medföra ett giltigt och på behörigt sätt utfärdat internationellt besiktningsintyg för att visa att fordonet genomgått en i punkten avsedd regelbunden inspektion och att det befinner sig i gott skick.

(b) Intyget skall utfärdas av antingen den behöriga myndigheten för den fördragsslutande part inom vars territorium fordonet är registrerat eller en underavdelning till myndigheten eller av en därtill på behörigt sätt auktoriserad sammanslutning som agerar för en sådan fördragsslutande parts eller underavdelnings räkning.

(c) Intyget skall ange tidpunkten för den första registreringen av fordonet efter tillverkningen. Anteckningen gällande den regelbundna tekniska inspektionen får inte vara äldre än ett år. Anteckningen skall motsvara bestämmelserna i bilaga 2 till 1997 års Wienöverenskommelse.

(d) I fråga om fordon som nämns i stycke 4 (a), registrerade för första gången två år eller mera efter det att dessa ändringar trätt i kraft, skall intyget utfärdas eller förnyas endast om fordonen uppfyller kraven i stycke 4 (a) (i) ovan.”

Ett nyt stycke 26 ter att införas:

”26 ter. Artikel 40 i konventionen (Övergångsbestämmelser)

Nytt stycke att införas omedelbart efter punk 2 i denna artikel

Denna punkt skall lyda som följer:

”3. (a) Två år efter det att dessa ändringar trätt i kraft skall motorfordon i internationell trafik vilkas största tillåtna totala massa överstiger 3 500 kg, med undantag för fordon som används till persontransport och som har högst åtta platser utöver förarplatsen, och förarna till dessa fordon uppfylla bestämmelserna i stycke 4 (a) (ii) och punkt 5 som införts i slutet av artikel 39 i konventionen.

(b) Motorfordon vilkas största tillåtna totala massa överstiger 3 500 kg, med undantag för fordon som används för persontransport och som har högst åtta platser utöver förarplatsen och som för första gången efter tillverkningen har registrerats före ikraftträdandet av dessa ändringar eller inom två år

5. (a) The driver of a motor vehicle referred to in subparagraph 4 (a) above shall, in proof of its passing a periodic technical inspection, referred to in the aforesaid subparagraph as well as of its being in good working order, carry a valid, duly completed international technical inspection certificate.

(b) The certificate shall be issued either by a competent authority of the Contracting Party in which territories the vehicle is registered or subdivision thereof or on behalf and by authorization of such Contracting Party or subdivision thereof by an association duly empowered thereto by that Contracting Party or subdivision thereof.

(c) This certificate shall specify the date of first registration after the manufacture. The proof in this certificate concerning the said periodic technical inspection shall be not older than one year. It shall conform to the provisions of Appendix 2 to the 1997 Vienna Agreement.

(d) For vehicles referred to in subparagraph 4 (a) above, first registered after the manufacture two years or more after the entry into force of these Amendments, the certificate shall be issued or renewed only if they meet the requirements of subparagraph 4 (a) (i) above.”

Add the following new paragraph 26 ter:

”26 ter. Ad Article 40 of the Convention (Transitional provisions)

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 2 of this Article

This paragraph shall be read as follows:

”3. (a) Two years after the entry into force of these Amendments, motor vehicles used in international transport whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of passengers and having not more than eight seats in addition to the driver’s seat and their drivers shall satisfy the provisions of the additional subparagraph 4 (a) (ii) and paragraph 5 inserted at the end of Article 39 of the Convention.

(b) Motor vehicles whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver’s seat and whose first registration after the manufacture was granted before the entry into force of these Amendments or

efter ikraftträdandet, behöver inte uppfylla bestämmelserna i det nya stycke 4 (a) (i) som införts i slutet av artikel 39 i konventionen, under förutsättning att de uppfyller bestämmelserna i denna överenskommelse.”

---

within two years following such entry into force shall not be subject to the provisions of the additional subparagraph 4 (a) (i) inserted at the end of Article 39 of the Convention, provided that they satisfy the provisions of this Agreement.”

---

**Nr 35**

(Finlands författningssamlings nr 486/2001)

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av överenskommelsen om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar**

Given i Helsingfors den 1 juni 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

**1 §**

Den i Wien den 13 november 1997 ingångna överenskommelsen om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar, som ratificerats av republikens president den 11 april 2001 och i fråga om vilken ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 20 april

2001, träder i kraft internationellt för Finlands del den 19 juni 2001 så som därom har avtalats.

**2 §**

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

**3 §**

Denna förordning träder i kraft den 19 juni 2001.

Helsingfors den 1 juni 2001

**Republikens President****TARJA HALONEN**Kommunikationsminister *Olli-Pekka Heinonen*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

### OM ANTAGANDE AV ENHETLIGA VILLKOR FÖR PERIODISK BESIKTNING AV HJULFÖRSEDDA FORDON SAMT OM ÖMSESIDIGT ERKÄNNANDE AV SÅDANA BESIKTNINGAR

#### Inledning

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA

SOM ÄR MEDVETNA om den tilltagande vägtrafiken och den ökade mängden därav följande faror och olägenheter, vilket leder till för alla parter likartade och lika allvarliga säkerhets- och miljöproblem,

SOM ÖNSKAR uppnå enhetligare regler beträffande vägtrafiken i Europa samt säkerställa en högre säkerhets- och miljöskyddsnivå,

SOM ÖNSKAR att för detta ändamål fastställa tillräckliga och enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon så, att dessa fordon kan beviljas besiktningssintyg i sina respektive hemländer,

SOM BEAKTAR att den tid som behövs för dylika periodiska besiktningar av vissa hjulförsedda fordon samt de kostnader som besiktningarna föranleder är faktorer som kan påverka konkurrensvillkoren mellan vägtrafikidkare på de fördragsslutande parternas territorier eftersom de nuvarande testnings-

## AGREEMENT

### CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS

#### Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the growth of road traffic and the resultant increase in danger and nuisance which presents all Contracting Parties with safety and environmental problems of a similar nature and seriousness;

DESIRING to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of safety and protection of the environment;

DESIRING to define for this purpose uniform conditions on Periodical Technical Inspections of wheeled vehicles that it will suffice for these vehicles to fulfil in order to be certified in their countries;

WHEREAS the time needed to carry out such Periodical Technical Inspections of certain wheeled vehicles and the expense thereby incurred are factors which can affect the competitive conditions between road-transport operators in the territories of the Contracting Parties; whereas the present



systemen varierar inom de olika territorierna,

SOM BEAKTAR att det därför är nödvändigt att så långt som möjligt förenhetliga testningsfrekvensen och de obligatoriska testobjekten,

SOM BEAKTAR att det, när datumet för tillämpning av i denna överenskommelse avsedda åtgärder fastställs, skall ges tillräckligt med tid för att genomföra de administrativa och tekniska arrangemang som behövs för testerna eller för att utvidga tillämpningsområdet för arrangemangen,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

#### Artikel 1

De fördragsslutande parterna skall fastställa normer för periodisk besiktning av sådana hjulförsedda fordon som har registrerats eller tagits i bruk inom deras territorium samt ömsesidigt erkänna sådana besiktningar som utförts i enlighet med dessa normer. Normerna skall fastställas i en administrativ kommitté med samtliga fördragsslutande parter, vilken upprättas enligt de procedurregler som anges i bilaga 1 och med stöd av de artiklar och punkter som anges nedan.

I denna överenskommelse

avses med begreppet "hjulförsedda fordon" alla motorfordon och släpvagnar till dem,

avses med begreppet "besiktning" besiktning av all sådan utrustning och alla sådana delar som används i hjulförsedda fordon och vilkas egenskaper inverkar på trafiksäkerheten, miljöskyddet och energihushållningen,

omfattar begreppet "normer för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon" föreskrifter om det periodiskt återkommande enhetliga administrativa förfarande genom vilket de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter, efter att nödvändiga kontroller genomförts, fastslår att ett hjulförsett fordon uppfyller kraven i de givna normerna. Som bevis utfärdas ett besiktningssintyg i enlighet med mallen i bilaga 2 till denna överenskommelse.

systems of testing vary from one territory to another;

WHEREAS it is therefore necessary to harmonize as far as possible the frequency of tests and the compulsory items to be tested;

WHEREAS the fixing of the date of application of the measure referred to in this Agreement should allow time for the administrative and technical arrangements required for carrying out the tests to be set up or extended in scope;

HAVE AGREED as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered or taken into service in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

For the purposes of this Agreement, the term "wheeled vehicles" shall include any motor vehicles and their trailers;

the term "technical inspection" shall include the inspection of any equipment and parts which are used on wheeled vehicles and whose characteristics have a bearing on road safety, protection of the environment and energy saving;

the term "rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles" shall include provisions for the proof of the periodical administrative uniform procedure by which the competent authorities of a Contracting Party declare, after the required verifications have been carried out, that the wheeled vehicle conforms to the requirements of the given Rules. As proof shall serve a technical inspection certificate the model of which is reproduced in Appendix 2 to this Agreement.

## Artikel 2

1. När en norm har fastställts i överensstämmelse med förfarandet i bilaga 1 skall den administrativa kommittén sända normen till Förenta Nationernas generalsekreterare, nedan "generalsekreteraren". Generalsekreteraren skall därefter så snart som möjligt underrätta de fördragsslutande parterna om denna norm.

En norm skall anses vara antagen om inte mer än en tredjedel av de fördragsslutande parterna inom loppet av sex månader från dagen för generalsekreterarens underrättelse har anmält avvikande mening till generalsekreteraren.

En norm skall omfatta följande:

- (a) de kategorier hjulförsedda fordon som normen gäller samt besiktningens frekvensen,
- (b) utrustning och/eller delar som skall besiktas,
- (c) testmetoder för konstaterande av att samtliga villkor i fråga om prestanda uppfylls,
- (d) villkoren för beviljande av besiktningssintyg och ömsesidigt erkännande av dem,
- (e) datum för när normen träder i kraft.

I en norm kan vid behov ingå hänvisningar till testcentrar som auktoriserats av de behöriga myndigheterna och vid vilka besiktning av hjulförsedda fordon kan utföras.

2. När en norm har antagits skall generalsekreteraren så snart som möjligt underrätta samtliga fördragsslutande parter om detta och uppge de parter som anfört invändningar samt de parter hos vilka normen inte träder i kraft.

3. En antagen norm träder i kraft såsom en till denna överenskommelse fogad norm den dag (de dagar) som anges för samtliga fördragsslutande parter som inte anmält avvikande mening.

4. Varje ny fördragsslutande part kan när den deponerar sitt anslutningsinstrument förklara att vissa eller inga av de normer som har fogats till denna överenskommelse är bindande för den. Om ett förfarande enligt punkt 1, 2 eller 3 i denna artikel pågår i fråga om ett förslag till norm, skall generalsekreteraren tillstålla den nya fördragsslutande parten

## Article 2

1. A Rule, after having been established in accordance with the procedure indicated in Appendix 1, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General of the United Nations, hereinafter called "Secretary-General". As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this Rule to the Contracting Parties.

The Rule will be considered as adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the Rule.

The Rule shall cover the following:

- (a) the categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;
- (b) the equipment and/or parts to be inspected;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting inspection certificate and their reciprocal recognition;
- (e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may, if needed, include references to the test centres accredited by the competent authorities where the inspections of wheeled vehicles may be carried out.

2. When a Rule has been adopted the Secretary-General shall so notify as soon as possible all the Contracting Parties, specifying which Contracting Parties have objected and in respect of which the Rule shall not enter into force.

3. The adopted Rule shall enter into force on the date(s) specified therein as a Rule annexed to this Agreement for all Contracting Parties which did not notify their disagreement.

4. Any new Contracting Party may, when depositing its instrument of accession, declare that it is not bound by certain Rules then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article is in progress for a draft rule, the Secretary-General shall communicate

förslaget och detta skall träda i kraft som norm för den nya fördragsslutande parten endast enligt de villkor som bestäms i punkt 3 i denna artikel, varvid tiden räknas från den dag förslaget har tillställts parten i fråga. Generalsekreteraren skall underrätta alla fördragsslutande parter om datum för ett sådant ikraftträdande. Generalsekreteraren skall också underrätta parterna om alla sådana förklaringar om att vissa normer inte tillämpas som de fördragsslutande parterna kan avge enligt villkoren i denna punkt.

5. Varje fördragsslutande part som tillämpar en norm kan när som helst med ett års uppsägningstid meddela generalsekreteraren att dess förvaltningsmyndigheter ämnar upphöra att tillämpa normen. Generalsekreteraren skall informera de övriga fördragsslutande parterna om sådana underrättelser.

6. Varje fördragsslutande part som inte tillämpar en viss norm kan när som helst underrätta generalsekreteraren om att den framdeles avser att tillämpa denna norm, och normen skall då i fråga om denna fördragsslutande part träda i kraft den sextionde dagen efter underrättelsen. Generalsekreteraren skall meddela alla fördragsslutande parter om varje ikraftträdande av en norm för en ny fördragsslutande part enligt villkoren i denna punkt.

7. De fördragsslutande parter för vilkas del en norm är i kraft kallas nedan ”normtillämpande fördragsslutande parter”.

8. De normer som har fogats till denna överenskommelse som bilagor till överenskommelsen utgör en integrerad del av den.

### Artikel 3

De normer som fogats till denna överenskommelse kan ändras enligt följande:

1. Ändringar i normerna genomförs av den administrativa kommittén enligt artikel 1 och 2 samt i överensstämmelse med förfarandet enligt bilaga 1. Kommittén skall översända de genomförda ändringarna till generalsekreteraren. Generalsekreteraren skall så snart som möjligt underrätta de normtillämpande fördragsslutande parter om de ändringar som har

such draft rule to the new Contracting Party and the draft shall enter into force as a Rule for the new Contracting Party only on the conditions specified in paragraph 3 of this Article, the time allowed being counted from the date of the communication of the draft to that Party. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. He shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Rules that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

5. Any Contracting Party applying a Rule may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.

6. Any Contracting Party not applying a Rule may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Rule will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Rule for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.

7. The Contracting Parties for which a Rule is in force shall hereinafter be referred to as "the Contracting Parties applying a Rule."

8. The Rules annexed to this Agreement as Addenda to this Agreement shall form an integral part thereof.

### Article 3

The Rules annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

1. Amendments to Rules shall be established by the Administrative Committee as described in Articles 1 and 2 and in accordance with the procedure indicated in Appendix 1. An amendment to the Rule, after having been established, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General. As soon as possible there-

genomförts.

2. En ändring av en norm anses vara antagen, om inte mer än en tredjedel av de fördragsslutande parter som vid tidpunkten för underrättelsen tillämpar normen har anmält avvikande mening om ändringen till generalsekreteraren inom en tid av sex månader från dagen för generalsekreterarens underrättelse. Om generalsekreteraren efter denna tid inte har mottagit några förklaringar om avvikande mening av mer än en tredjedel av de normtillämpande fördragsslutande parter, skall generalsekreteraren snarast möjligt förklara att ändringen är antagen och att den är bindande för de fördragsslutande parter som inte har meddelat att de motsätter sig ändringen. När en norm har ändrats och minst en femtedel av de fördragsslutande parter som tillämpar den oförändrade normen senare förklarar att de önskar fortsätta att tillämpa den oförändrade normen, skall denna oförändrade norm betraktas som ett alternativ till den ändrade normen och formellt införlivas som sådan i normen från och med den dag ändringen antogs eller trädde i kraft. I detta fall skall skyldigheterna för de normtillämpande fördragsslutande parter bestämmas enligt punkt 1.

3. Om en ny fördragsslutande part blir part i denna överenskommelse efter det att generalsekreteraren underrättat om normändringen men innan ändringen trätt i kraft, träder normen i kraft för denna fördragsslutande parts del två månader efter det att parten formellt accepterat ändringen eller två månader efter det att sex månader förflutit från det att generalsekreteraren underrättade parten om den föreslagna ändringen.

#### Artikel 4

1. Länder som är medlemmar i Ekonomiska kommissionen för Europa, länder som i enlighet med punkt 8 i kommissionens direktiv är berättigade att i rådgivande egenskap delta i kommissionens arbete samt sådana regionala organisationer för ekonomisk integration som upprättats av medlems-

after the Secretary-General shall give notification of this amendment to the Contracting Parties applying the Rule.

2. An amendment to a Rule will be considered to be adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the amendment. If, after this period, the Secretary-General has not received declarations of disagreement of more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule, the Secretary-General shall as soon as possible declare the amendment as adopted and binding upon those Contracting Parties applying the Rule who did not declare themselves opposed to it. When a Rule is amended and at least one-fifth of the Contracting Parties applying the unamended Rule subsequently declare that they wish to continue to apply the unamended Rule, the unamended Rule will be regarded as an alternative to the amended Rule and will be incorporated formally as such into the Rule with effect from the date of adoption of the amendment or its entry into force. In this case the obligations of the Contracting Parties applying the Rule shall be the same as set out in paragraph 1.

3. Should a new Contracting Party accede to this Agreement between the time of the notification of the amendment to a Rule by the Secretary-General and its entry into force, the Rule in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of six months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.

#### Article 4

1. Countries members of the Economic Commission for Europe, countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by countries members of the Economic

staterna i Ekonomiska kommissionen för Europa och till vilka medlemsstaterna har överlåtit befogenheter i fråga om områden som omfattas av denna överenskommelse inklusive en fullmakt att fatta beslut med bindande verkan för dessa stater, kan bli fördragsslutande parter i denna överenskommelse.

Vid fastställandet av antalet röster enligt artikel 2 punkt 1 och artikel 3 punkt 2 skall de regionala organisationerna för ekonomisk integration förfoga över ett antal röster som motsvarar det antal av deras medlemsstater som är medlemmar i Ekonomiska kommissionen för Europa.

2. Länder som är medlemmar av Förenta Nationerna och som enligt kommissionens mandat, punkt 11, kan delta i viss verksamhet inom Ekonomiska kommissionen för Europa samt regionala organisationer för ekonomisk integration som dessa länder bildar och till vilka medlemsstaterna har överfört befogenheter inom områden som omfattas av denna överenskommelse, inbegripet bemyndigande att fatta beslut som är bindande för medlemsstaterna, kan bli fördragsslutande parter i denna överenskommelse.

Vid fastställandet av antalet röster enligt artikel 2 punkt 1 och artikel 3 punkt 2 skall de regionala organisationerna för ekonomisk integration förfoga över ett antal röster som motsvarar det antal av deras medlemsstater som är medlemmar i Förenta Nationerna.

3. De länder som omfattas av punkt 1 och 2 i denna artikel kan bli parter i denna överenskommelse genom att

(a) underteckna överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation,

(b) underteckna överenskommelsen med undertecknat förbehåll för ratifikation, följt av ratifikation,

(c) ansluta sig till den.

4. Ratificering eller anslutning sker genom deponering av ett instrument hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

5. Överenskommelsen är öppen för undertecknande från den 13 november 1997 till den 30 juni 1998. Efter detta är den öppen för anslutning.

Commission for Europe to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States, may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being members of the Economic Commission for Europe.

2. Countries Members of the United Nations as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with Paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference and regional economic integration organizations of such countries to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement including power to make binding decisions on their Member States may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being Members of the United Nations.

3. Countries under paragraphs 1 and 2 of this Article may become Contracting Parties to the Agreement:

(a) by signing it without reservation to a ratification;

(b) by ratifying it after signing it subject to ratification;

(c) by acceding to it.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Agreement shall be open for signature from 13 November 1997 until 30 June 1998 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

## Artikel 5

1. Denna överenskommelse träder i kraft den sextionde dagen efter den dag då fem av de länder som avses i artikel 4 punkt 1 har undertecknat överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation eller deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument.

2. För varje sådant land som ratificerar eller ansluter sig till överenskommelsen efter det att denna har trätt i kraft, skall överenskommelsen träda i kraft den sextionde dagen efter det att landet i fråga har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

## Artikel 6

1. Varje fördragsslutande part får säga upp denna överenskommelse genom en anmälan till Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. Uppsägning träder i kraft tolv månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit anmälan därom.

## Artikel 7

1. Varje land får vid tidpunkten för undertecknande av denna överenskommelse utan förbehåll för ratifikation eller vid deponeringen av sitt anslutnings- eller ratifikationsinstrument eller när som helst efter detta förklara genom en anmälan till Förenta Nationernas generalsekreterare att överenskommelsen skall utvidgas till alla eller något av de territorier för vilkas internationella relationer landet ansvarar. Överenskommelsen börjar tillämpas inom det eller de territorier som anges i anmälan den sextionde dagen efter det att generalsekreteraren har mottagit anmälan eller, om överenskommelsen ännu inte har trätt i kraft denna dag, från och med den dag då den träder i kraft.

2. Varje land som har avgett en anmälan enligt punkt 1 i denna artikel om tillämpning av denna överenskommelse inom ett territorium för vars internationella relationer landet ansvarar, får säga upp överenskommelsen för detta territoriums del enligt vad som bestäms i artikel 6.

## Article 5

1. This Agreement shall come into force on the sixtieth day after five of the countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to the Agreement after its entry into force this Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

## Article 6

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

## Article 7

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any country which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 6.

## Artikel 8

1. Alla tvister mellan två eller flera fördragsslutande parter om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas genom förhandlingar mellan de tvistande parterna.

2. Tvister som inte kan avgöras genom förhandlingar skall bli föremål för skiljeförfarande om någon av de tvistande parterna begär detta och skall då hänskjutas till en eller flera skiljemän som de tvistande parterna gemensamt utser. Om parterna i tvisten inte har kunnat enas om valet av en eller flera skiljemän inom tre månader från den dag då begäran om skiljeförfarande har framställts, kan vilken som helst av parterna begära att Förenta Nationernas generalsekreterare utser en skiljeman, till vilken tvisten hänskjuts.

3. Beslut av en skiljeman eller skiljemän som utsetts enligt punkt 2 i denna artikel är bindande för de tvistande fördragsslutande parterna.

## Artikel 9

1. Varje fördragsslutande part kan när den undertecknar eller ratificerar denna överenskommelse eller ansluter sig till den förklara att den inte anser sig bunden av artikel 8 i överenskommelsen. De andra fördragsslutande parterna skall inte vara bundna av artikel 8 i förhållande till en fördragsslutande part som anmält ett dylikt förbehåll.

2. Varje fördragsslutande part som har anmält ett förbehåll enligt punkt 1 i denna artikel kan när som helst återkalla detta genom en anmälan hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

3. Andra förbehåll gällande denna överenskommelse eller de normer som fogats till överenskommelsen är inte tillåtna. Varje fördragsslutande part kan dock i enlighet med artikel 1 förklara att den inte ämnar tillämpa vissa normer eller att den inte ämnar tillämpa någon norm.

## Artikel 10

Texten till själva överenskommelsen och

## Article 8

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

## Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by Article 8 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 8 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Agreement or to the Rules annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of Article 2, declare that it does not propose to apply certain of the Rules or that it does not propose to apply any of them.

## Article 10

The text of the Agreement itself and of its

dess bilagor kan ändras enligt följande:

1. Varje fördragsslutande part får föreslå en eller flera ändringar i denna överenskommelse och dess bilagor. Texten till varje föreslagna ändring i överenskommelsen och dess bilagor skall tillställas generalsekreteraren som meddelar alla fördragsslutande parter och samtliga andra länder som avses i artikel 4 punkt 1 om saken.

2. Varje föreslagna ändring om meddelats enligt punkt 1 i denna artikel skall anses antagen om inte någon fördragsslutande part motsätter sig ändringen inom sex månader från den dag då generalsekreteraren sänt ut ändringsförslaget.

3. Generalsekreteraren skall så snart som möjligt underrätta alla fördragsslutande parter om någon har motsatt sig en föreslagna ändring. Om någon har motsatt sig ändringsförslaget, skall detta anses vara förkastat och utan verkan. Om ingen har motsatt sig skall ändringen, för samtliga fördragsslutande parter del, träda i kraft tre månader efter utgången av den tidsperiod om sex månader som nämns i punkt 2 i denna artikel.

#### Artikel 11

Förutom de underrättelser som avses i artiklarna 2, 3 och 5 i denna överenskommelse skall Förenta Nationernas generalsekreterare underrätta de fördragsslutande parterna om

(a) undertecknanden, ratifikationer och anslutningar enligt artikel 4,

(b) tidpunkterna för ikraftträdandet av denna överenskommelse enligt artikel 5,

(c) uppsägningar enligt artikel 6,

(d) anmälningar enligt artikel 7,

(e) förklaringar och anmälningar enligt artikel 9 punkt 1 och 2,

(f) ikraftträdandet av alla ändringar enligt artikel 3 punkt 1 och 2,

Appendices may be amended in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement and its Appendices. The text of any proposed amendment to the Agreement and its Appendices shall be transmitted to the Secretary-General, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this Article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this Article.

#### Article 11

In addition to the notification provided for in Articles 2, 3 and 5 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Contracting Parties of:

(a) signatures, ratifications and accessions in accordance with Article 4;

(b) the dates of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5;

(c) denunciations in accordance with Article 6;

(d) notifications received in accordance with Article 7;

(e) declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 9;

(f) the entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3;



(g) ikraftträdandet av alla ändringar enligt artikel 5 punkt 3.

(g) the entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 5.

#### Artikel 12

Organ och inrättningar som en fördragsslutande part utsett och övervakar direkt får utföra periodiska besiktningar på en annan fördragsslutande parts vägnar i enlighet med denna överenskommelse.

#### Article 12

Bodies or establishments designated and directly supervised by the Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of an other Contracting Party.

#### Artikel 13

Originalen till denna överenskommelse skall efter den 30 juni 1998 deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare, som tillställer alla i artikel 4 punkt 1 och 2 nämnda länder en till riktigheten styrkt kopia av överenskommelsen.

#### Article 13

After 30 June 1998 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 4 thereof.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

SOM SKEDDE i Wien den 13 november 1997 i ett exemplar på engelska, franska och ryska, vilka alla texter har samma giltighet.

DONE at Vienna on 13 November 1997 in a single copy in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

*Bilaga 1**Appendix 1*

**ADMINISTRATIVA KOMMITTENS  
SAMMANSÄTTNING OCH  
PROCEDUREGLER**

Artikel 1

Administrativa kommittén skall bestå av medlemmar från samtliga fördragsslutande parter i denna överenskommelse.

Artikel 2

Sekretariatschefen vid Förenta Nationernas ekonomiska kommission för Europa skall tillhandahålla sekreterartjänster för kommittén.

Artikel 3

Kommittén skall välja en ordförande och en vice ordförande varje år vid sitt första sammanträde.

Artikel 4

Förenta Nationernas generalsekreterare skall sammankalla kommittén inom ramen för Ekonomiska kommissionen för Europa när en ny norm eller en ändring av en norm skall fastställas.

Artikel 5

Förslag till nya normer skall bli föremål för omröstning. Varje land som är fördragsslutande part i överenskommelsen har en röst. För beslutförhet krävs ett antal medlemmar motsvarande minst hälften av de fördragsslutande parterna. För fastställande av beslutförheten skall de regionala organisationerna för ekonomisk integration ha det antal röster som tilldelats deras medlemsländer. En företrädare för en regional organisation för ekonomisk integration får rösta i stället för de

**COMPOSITION AND RULES OF  
PROCEDURE OF THE  
ADMINISTRATIVE COMMITTEE**

Article 1

The members of the Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties to the Agreement.

Article 2

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe shall provide the Committee with secretariat services.

Article 3

The Committee shall, at its first session each year, elect a Chairman and Vice-Chairman.

Article 4

The Secretary-General of the United Nations shall convene the Committee under the auspices of the Economic Commission for Europe whenever a new Rule or an amendment to a Rule is required to be established.

Article 5

Proposed new Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement shall have one vote. A quorum consisting of not less than half of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic inte-

självständiga stater som ingår i organisationen. Nya förslag till normer kan antas med minst två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande parterna.

#### Artikel 6

Föreslagna normändringar skall bli föremål för omröstning. Varje land som är fördragslutande part i överenskommelsen har en röst. För beslutförhet krävs ett antal medlemmar motsvarande minst hälften av de fördragsslutande parter som tillämpar normen. För fastställande av beslutförheten skall de regionala organisationerna för ekonomisk integration ha det antal röster som tilldelats deras medlemsländer. En företrädare för en regional organisation för ekonomisk integration får rösta i stället för de självständiga, i organisationen ingående stater som tillämpar normen. Nya förslag till ändring av normer kan antas med minst två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande parterna.

---

gration organization may deliver the votes of its constituent sovereign countries. New Draft Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

#### Article 6

Proposed amendments to Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement applying the Rule shall have one vote. A quorum of not less than half of the Contracting Parties applying the Rule is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum, regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of those of its constituent sovereign countries which apply the Regulation. Draft Amendments to Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

---

**INTERNATIONELLT  
BESIKTNINGSINTYG**

1. De godkända besiktningsställena är ansvariga för utförandet av besiktning, för konstaterandet av att tillämpliga besiktningsvillkor enligt normerna 1997 års Wienöverenskommelse uppfylls samt för att anteckning om sista tillåtna tidpunkt för nästa besiktning görs på rad nr 12.5 i internationella besiktningsintyget. En mall för intyget presenteras nedan.

2. Internationella besiktningsintyget skall innehålla de uppgifter som anges nedan. Intyget kan vara ett häfte av storlek A6 (148x105 mm) med grön pärm och vita blad eller ett grönt eller vitt pappersark av storlek A4 (210x197 mm) som vikts ihop till storlek A6 så, att den del som innehåller statens nationalitetsmärke eller Förenta Nationernas symbol blir det hopvikta intygets framsida.

3. Punkter och uppgifter i intyget skall skrivas på den intygsbeviljande fördragsslutande statens nationella språk. Uppgiftsnumreringen skall bibehållas.

4. Alternativt kan de fördragsslutande parternas intyg för periodiska besiktningar användas. Mall för dylika intyg skall tillställas Förenta Nationernas generalsekreterare för att meddelas de fördragsslutande parterna för kännedom.

5. Handskrivna eller på skrivmaskin eller

**INTERNATIONAL TECHNICAL  
INSPECTION CERTIFICATE**

1. Accredited Technical Inspection Centres are responsible for conducting the inspection tests, granting the approval of compliance with the inspection requirements of the relevant Rule(s) annexed to the 1997 Vienna Agreement, and specifying the latest date of next inspection to be indicated in line No. 12.5 of the International Technical Inspection Certificate, the model of which is reproduced hereafter;

2. The International Technical Inspection Certificate shall contain the information indicated hereafter. It may be a booklet in format A6 (148x105 mm), with a green cover and white inside pages, or a sheet of green or white paper of format A4 (210x197) folded to format A6 in such a way that the section containing the distinguishing sign of the state or of the United Nations forms the top of the folded Certificate.

3. Items of the certificate and their content shall be printed in the national language of the issuing Contracting Party by maintaining the numbering.

4. The periodical inspection reports which are in use in the Contracting Parties to the Agreement may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.

5. Handwritten, typed or computer gener-

dator gjorda anteckningar på internationella besiktningssintyget skall göras med latinska bokstäver och får endast göras av därtill auktoriserade myndigheter.

---

ated entries on the International Technical Inspection Certificate to be made exclusively by the competent authorities, shall be in Latin characters.

---

**Bilaga 2 (fortsättning)****INTERNATIONELLA BESIKTNINGSINTYGETS INNEHÅLL**

Utrymme för sta-  
tens nationalitets-  
märke eller FN:s  
symbol

.....

(Behörig myndighet som ansvarar för besiktningen)

.....1/

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE 2/

1/ Rubriken ”Internationellt besiktningssintyg” på nationellt språk

2/ Rubriken på franska

**Bilaga 2 (fortsättning)****INTERNATIONELLT BESIKTNINGSINTYG**

1. Registreringstecken . . . . .
2. Fordonets tillverkningsnummer . . . . .
3. Första registrering av fordonet (stat, myndighet) . . . . . 1/
4. Första registrerings- eller ibruktagningsdag för fordonet . . . . .
5. Datum för besiktningen . . . . .

**INTYG ÖVER ÖVERENSSTÄMMELSE**

6. Detta intyg har beviljats det fordon som specificeras i punkterna nr 1 och 2 och som den dag som anges i punkt nr 5 uppfyller kraven enligt normerna i bilagan till 1997 års ”överenskommelse om antagande av enhetliga villkor för periodisk besiktning av hjulförsedda fordon samt om ömsesidigt erkännande av sådana besiktningar”.

7. Nästā besiktning av fordonet skall enligt normerna i punkt nr 6 äga rum senast:  
Datum (månad/år) . . . . .
8. Beviljat av . . . . .
9. Plats . . . . .
10. Datum . . . . .
11. Underskrift . . . . .

2/

1/ Om uppgiften finns att tillgå, myndigheten och den stat där fordonet registrerats första gången efter tillverkningen

2/ Sigill eller stämpel av den behöriga instans som utfärdar intyget

**Bilaga 2 (fortsättning)**

12. Följande periodiska besiktning(ar) <u>1/</u>
12.1 Utförd av (besiktningställe) ..... <u>2/</u> 12.2 (stämpel)  12.3 Datum ..... 12.4 Underskrift ..... 12.5 Sista datum för nästa besiktning (månad/år) .....

1/ Punkterna 12.1 till 12.5 upprepas om intyget används för senare årliga periodiska besiktningsningar

2/ Besiktningställe som auktoriserats av myndighet (namn, adress och stat)



**Appendix 2 (cont'd)**

**CONTENT OF THE INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE**

<p>Space for the distinguishing sign of the state or of the UN</p>
<p>..... (Administrative Authority responsible for technical inspection)</p>
<p>.....<u>1/</u> CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE <u>2/</u></p>

1/ Title "INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE" in national language.

2/ Title in French.

**Appendix 2 (cont'd)****INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE**

1. Licence plate (Registration) No .....
2. Vehicle identification No .....
3. First registration after the manufacture (State, Authority) ..... 1/
4. Date of first registration after the manufacture .....
5. Date of technical inspection .....

**CERTIFICATE OF COMPLIANCE**

6. This certificate is issued for the vehicle identified under Nos. 1 and 2 which complies at the date under No. 5 with the Rule(s) annexed to the 1997 Agreement on the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections.

7. The Vehicle has to undergo its next technical inspection according to the Rule(s) under No. 6 not later than:

Date: (month/year) .....

8. Issued by .....
9. At (Place) .....
10. Date .....
11. Signature .....

2/

1/ If available, authority and state where the vehicle was registered for the first time after its manufacture.

2/ Seal or stamp of the authority issuing the certificate.

**Appendix 2 (cont'd)**

12. Subsequent periodical technical inspections(s) <u>1/</u>
12.1. Done by (Technical inspection Centre) ..... <u>2/</u> 12.2. (stamp)  12.3. Date ..... 12.4. Signature ..... 12.5. Next inspection due not later than: (month/year) .....

1/ Items 12.1 to 12.5 to be repeated if the Certificate is to be used for subsequent annual periodical technical inspections.

2/ Name, Address, State of the Technical Inspection Centre accredited by the competent Authority.

\_\_\_\_\_



---

Nr 34—35, 3 1/2 ark

EDITA ABP, HELSINGFORS 2001

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X